

5 

O 

B 



4 



E 1 2 

L'enseignement
en langue basque
UN ATOUT À BIARRITZ



Erakaskuntza
euskaraz
ABANTAILA BAT BIARRITZEN



3 

A 

K 

2 



+ P 

9 

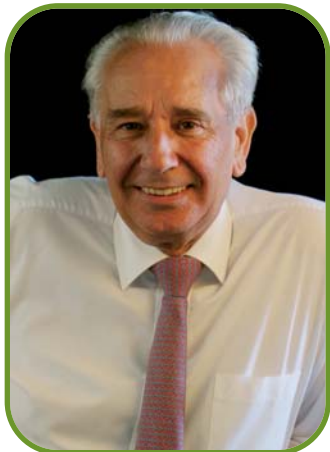
5 ☆

E 1 2

O



4



Une richesse pour l'enfant

Le 16 juillet 2007, nous avons signé une convention avec l'Office public de la langue basque (Département, État, Région, Syndicat intercommunal de la culture basque), afin de soutenir et de promouvoir l'usage de la langue basque dans notre ville. Or, l'avenir de l'euskara est entre les mains de la jeunesse. Les petits biarrots ont la possibilité d'intégrer un établissement scolaire où la langue basque est enseignée. Les familles originaires d'ici ou non, ont entre leurs mains la pérennité de cette langue séculaire. Une langue qui garde toute sa légitimité, car facteur d'enrichissement humain, de multiculturalisme, d'intégration culturelle et de cohésion sociale. Afin d'informer les parents souhaitant bénéficier de cette opportunité, nous vous proposons une plaquette sur cet enseignement organisé et suivi par l'Éducation nationale.

Didier Borotra
Sénateur maire

Haurrarentzat aberasgarri

2007ko uztailaren 16an, euskararen erabilpena sustengatzeko eta bultzatzeko hitzarmena izenpetu genuen Euskara Erakunde Publikoarekin (Estata, Erregioa, Departamendua, Euskal Kulturaren aldeko herri elkargoa) batera. Baina ez da ahantzi behar gazteriaren eskutan dagoela euskararen geroa. Gaur egungo haurrek, gure herrian, euskara irakasten duen eskola bat hautatzen ahal dute. Hizkuntza zahar honen geroa eta iraunkortasuna heien esku da, baita familien eskutan ere. Gainera, euskarak bere zilegitasuna atxikitzen du, munduari aberastasuna ekartzen baitio, baita gizatasuna et aniztasuna ere. Aukera hortaz baliatu nahi duten burasoak jakinean jartzeko erakaskuntza hori eskaintzen duten herriko ikastetxe guzien helbideak biltzen ditu liburuxka honek.

Didier Borotra
Senadorea eta auzapeza



B

4



O



5

Z 1 E



La langue basque à l'école, un rélatout pour votre enfant

Le bilinguisme français/basque parce qu'il éveille l'esprit, présente de nombreux avantages

1 - Une réussite scolaire favorisée. Les études linguistiques montrent que l'éducation bilingue est un excellent facteur de stimulation intellectuelle. L'enfant effectue sans cesse des comparaisons entre les deux langues et prend ainsi spontanément conscience de la structure propre de chacune, ce qui renforce sa compréhension et sa maîtrise du français. Enfin le bilinguisme favorise la conceptualisation, la symbolisation, la souplesse intellectuelle, la logique, la perception spatiale, la faculté de raisonnement abstrait et la capacité à résoudre les problèmes.

2 - Une intégration facilitée et riche d'enseignement. L'apprentissage du basque à l'école permet à l'enfant de bien comprendre la pluralité et l'originalité de la culture basque, et ainsi de mieux en tirer profit. Il va pouvoir mieux communiquer avec tous ceux qui parlent basque.

3 - Un atout supplémentaire pour communiquer. Le bilinguisme précoce développe l'aptitude à passer d'une langue à l'autre et facilite l'apprentissage ultérieur des autres langues. Un atout indéniable pour s'intéresser et s'ouvrir à d'autres cultures et d'autres modes de pensée.

Euskara eskolan, zure haurarentzat zinez onuragarria

Frantsesa/euskara elebitasunak adimena pizten du eta harremanak aberasten ditu. Bere onurak aintz dira

1 - Ikasketetan kausitzea errextu. Hizkuntzalaritza-ikerketek irakaskuntza elebiduna adimena bizkortzeko faktore garrantzitsua dela frogatu dute. Haurrak bi hizkuntzak etengabe konparatzen dituzenez, beren egituraz jabetzen da, bere baitatik. Horrek frantsesa ulertzeko eta ikasteko ere erretxasunak ematen dizkio. Azkenik, elebitasunak hainbat gaitasun azkartzen ditu : kontzeptualizatzea, sinbolizatzea, adimenaren malgutasuna, logika, espazioaren pertzepzioa, goyoeta abstraktua eta arazoen konponketa.

2 - Integrazioa errextua eta irakaspenez betea. Eskolan euskara ikasteak, haurrari euskal kulturaren aniztasuna eta originaltasuna ongi ulertzeko eta, beraz, hobeki erabiltzeko parada ematen dio bai eta ere euskaraz mintzatzen diren guziekin komunikatzeko ahala ematen dio.

3 - Komunikaziorako indar bat gehiago. Elebitasun goiztiarrak hizkuntza batetik bestera pasatzeko gaitasuna indartzen du, eta geroago beste hizkuntzak ikasteko erretxasunak ematen ditu. Beraz abantaila handia da, du-darik gabe, beste kulturei eta beste pentsamoldeei interesatzeko eta idekitzeko.



5 

O



B

4



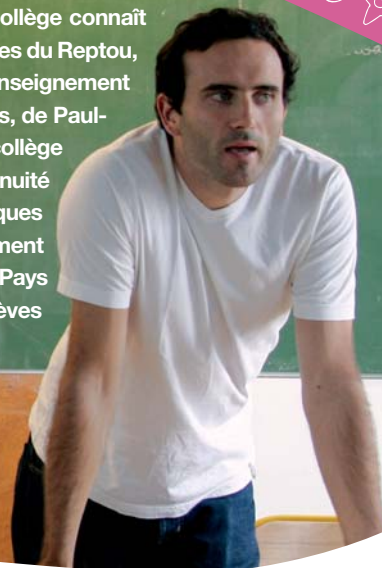
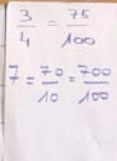
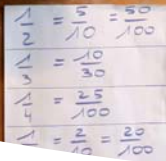
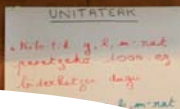
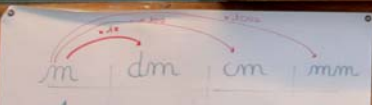
© 2015

E 1 2



L'enseignement bilingue à Biarritz

À Biarritz, l'enseignement bilingue dispensé de la maternelle au collège connaît une progression importante. On le trouve dans les maternelles publiques du Reptou, d'Alsace, de Michelet Paul-Bert, à Sainte-Marie, à l'ikastola Itsas Argi. L'enseignement bilingue se poursuit dans les écoles élémentaires du Reptou, des Thermes-Salins, de Paul-Bert, de Sainte-Marie et de l'ikastola. Continuité dans le secondaire à Biarritz, au collège public Fal et au collège privé Immaculée-Conception. L'ikastola propose une continuité en secondaire à Ciboure et Bayonne. Sur l'ensemble des écoles maternelles publiques et privées du Pays Basque, plus du tiers des élèves suit aujourd'hui un enseignement bilingue dispensé dans les deux langues. Plus de la moitié des écoles primaires du Pays Basque proposent cet enseignement. De la maternelle au lycée, plus de 10 000 élèves sont scolarisés en bilingue. Un chiffre en constante progression.



Ecoles publiques Eskola publikoa

L'enseignement y est dispensé pour moitié en français et pour moitié en basque, en maternelle et en élémentaire.

École maternelle du Reptou - Reptou ama eskola

28 rue Larrepunte

Tel : 05 59 23 15 08

Mail : ce.0640821v@ac-bordeaux.fr

Directrice : Chantal Etcheverry

“La démarche d'apprentissage de la langue basque s'inscrit dans une progression permettant à l'enfant d'être actif dans diverses phases : écoute, répétition, mémorisation, langage. L'enseignant incite l'enfant à exprimer ses besoins, ce que

lui-même ou l'autre fait, d'abord par des mots puis par des phrases simples. Dès la petite section le code de communication avec chaque enseignant est le basque ou le français. L'enfant s'adapte très vite à cette situation qui le motive, pour lui-même utiliser spontanément le basque. Il apprend dans la langue basque selon les programmes de l'Éducation Nationale.”

École maternelle d'Alsace - Alsace ama eskola

Rue d'Alsace, Saint-Charles

Tel : 05 59 24 33 97

Mail : ce.0640818s@ac-bordeaux.fr

Directrice : Julie Mailharro

École maternelle Michelet Paul-Bert

Michelet Paul-Bert ama eskola

Rue Michelet, Beaurivage

Tel : 05 59 24 92 84

Mail : ce.0641805p@ac-bordeaux.fr

Directeur : M. Iturbide

“A travers différentes activités ou thèmes, l'enfant s'accoutumera, dans un premier temps, à entendre la langue basque, à la comprendre puis, petit à petit, il passera à une production dans la langue : restitution et utilisation de mots appris en classe, puis de phrases simples. Tout cela dans le respect des programmes, à travers différentes matières enseignées. Cette compréhension et cette production en basque augmenteront au fur et à mesure des années avec l'objectif final de devenir bilingue.”

L'ikastola -Ikastola

L'enseignement y est dispensé en basque jusqu'au CP, puis en deux langues du CE1 au CM2, avec horaires croissants pour le français.

École maternelle Itsas Argi ikastola

Itsas Argi ikastolako ama eskola

11 allée de la Forêt, quartier La Négresse

Tel : 05 59 23 86 76

Mail : itsasargi.ikastola@laposte.net

Directrice : Maialen Indart

“La transmission familiale du basque fortement fragilisée et affaiblie, fait de l'école un des lieux privilégié pour assurer la réappropriation linguistique du basque et sa maîtrise comme une véritable langue de communication, de vie et d'apprentissage. De la maternelle au CP, la seule langue d'enseignement est le basque. L'enfant est incité à l'utiliser pour

découvrir, jouer, échanger. Au primaire, le français, déjà acquis oralement dans l'environnement extérieur est introduit peu à peu dans un enseignement majoritairement dispensé en basque. L'harmonie entre les deux langues est assurée en fin de cycle, garantissant un bilinguisme équilibré.”

École catholique Eskola girstinoa

L'enseignement y est dispensé pour moitié en français et pour moitié en basque, en maternelle et en élémentaire.

École maternelle Sainte-Marie - Santa Maria ama eskola

23 avenue de la République

Tel : 05 59 23 09 81

Mail : saintemarie.ecole@free.fr

Directrice : Élisabeth Ménard

“Les motivations des parents, non-bascophones, sont très diverses : connaître et s'approprier la culture basque, transmettre la langue des grands-parents, construire deux langues en même temps, développer le multiculturalisme, donner une chance à leur enfant de travailler au Pays Basque. Au-delà de la langue, l'école met à la portée des enfants la culture basque, avec chants, danses, théâtre, sports et participation à des rencontres culturelles organisées sur la Côte basque. Ces classes vivent en langue basque le projet d'école porté par tous.”



5



E 1 2



O



4

B



La langue basque en quelques mots

Les racines de l'authenticité

Antérieure à l'arrivée des Celtes, des Romains ou des Germains, déjà présente 2000 ans avant notre ère, l'euskara constitue la plus ancienne des langues vivantes d'Europe de l'Ouest. Au fil des siècles, elle a conservé toute sa richesse. À noter que le premier livre publié en basque date de 1545 et des écrits datant du IIe siècle découverts récemment.

Une langue moderne

Le basque est parlé par plus de 600 000 personnes, dont 60 000 en Pays Basque de France. Conséquence d'une forte émigration, principalement durant la première moitié du XXe siècle, la langue basque est présente dans le monde entier. Au Pays Basque, elle est enseignée à l'école, à l'université, utilisée par les médias TV, radio, presse écrite, pour la signalisation routière, dans le monde économique.

Une vraie spécificité

Langue originale, constituée d'un vocabulaire propre, l'euskara s'est enrichie de mots d'origine ibère, latine, gasconne, arabe et française. Par l'addition d'un suffixe, adjectif ou nom, un mot peut servir à en construire un autre. La particularité du basque réside surtout dans sa grammaire.



Euskara bi hitzez

Egiazkotasunaren erroak

Euskara, zeltak, erromatarrak eta germaniarrak etorri baino lehenagokoa da ; gure aroa baino 2000 urte lehenagokoa, hain zuzen. Beraz, mendebaldeko Europako hizkuntza bizietan zaharrena da euskara. Mendeetan zehar, bere nortasuna eta aberastasuna osoki atxiki ditu. Ohar gisa, jakin behar da euskaraz argitaratu lehen liburua 1545ekoa dela.

Hizkuntza modernoa

600 000 pertsonak erabiltzen dute euskara ; horietatik 60 000 Ipar Euskal Herrikoak dira. XX. mendearen lehen erdian bereziki gertatu inmigrazioa handiaren ondorioz, euskara mundu osoan hedatu da.

Euskal Herrian, euskara gehienik eskolan bainan ere unibertsitatean ikas daiteke, hedabideek erabiltzen dute hala nola telebistak, prentsa idatziak, irratiak, bide eta merkataritza seinaleentzaterak erabiltzen da.

Egiazko berezitasuna

Euskara hizkuntza originala da. Hiztegi propioa du, eta iberior, latin, gaskoin, arabiar eta frantses jatorriko hitzez aberastua da. Atziki bat, adjektibo bat edo izen bat erantsiz, hitz batek beste bat sor dezake. Euskarak gramatika du berezitasun nagusia.



B

4



O

5

Z 1 E



L'avis des parents - Burasoen iritziak

Elsa et Christophe Brun, parents de Nahia 5 ans, scolarisée à l'école publique du Reptou. "La langue basque est déjà un atout au niveau professionnel, car elle est officielle de l'autre côté de la frontière. Elle a aussi un intérêt social, permettant le rapprochement des générations et l'ouverture vers l'autre, différent. De plus, l'apprentissage d'une deuxième langue dès la maternelle apporte des bienfaits évidents. Notre démarche aurait été identique en Bretagne, en Corse ou dans toute autre région avec une culture locale."



Caroline et Nicolas Dombritz, parents de Iban, scolarisé à l'école Sainte-marie et de Capucine, non encore scolarisée. "La classe bilingue dès la maternelle permet une gymnastique de l'esprit, atout majeur pour l'apprentissage ultérieur des langues étrangères. C'est à la fois l'ouverture sur le monde pour notre enfant et la découverte de la culture et des traditions basques."



Christine et Michel Ruspil, parents de Kilian 4 ans, scolarisé à l'école publique du Reptou. "Nous avons choisi la section bilingue à l'école pour permettre à notre enfant de connaître une autre langue, mais aussi une culture différente dès son plus jeune âge. Cela permet aussi de poursuivre la tradition de langue basque de la famille paternelle."



Xabi Pery et Mélanie Leijten-Pery, parents de Unai 3 ans, scolarisé à l'ikastola. "Étant originaire de Sare, et ayant eu des grands parents qui n'ont pas appris le basque à leurs enfants - à cette époque "ça ne faisait pas bien" de le parler - je fais partie de la génération sacrifiée. Mon épouse, Hollandaise, souhaitait aussi que notre fils parle basque. C'est un plus pour son avenir. Aujourd'hui il nous corrige en basque ou nous donne une traduction qu'on ne connaît pas. C'est étonnant de le voir jongler entre trois langues à son âge."



Valérie et Jean-Marc Aramburu, parents de Iban 4 ans, scolarisé à l'école publique Michelet. "Nous avons choisi une section français-basque pour notre enfant afin de perdurer la langue basque dans notre région, tout en lui permettant de pratiquer le bilinguisme, avec tous ses avantages pour le développement de l'enfant".



Marie Pierre Diribarne et Pabi Elissalde, parents de Bixente 17 ans, Peio 15 ans, Ainhoa 9 ans scolarisés respectivement au lycée et au collège de Seaska, à l'ikastola de Biarritz. "Le choix de scolariser nos enfants à l'ikastola était naturel. En plus de leur transmettre la culture héritée de nos parents, nous souhaitons qu'ils soient véritablement euskaldun ou bascophone grâce à la scolarité. Ils sont aussi à l'aise en basque qu'en français."



Flore et François Pradier, parents de Yasmine 7 ans, Stanislas 5 ans et Alaitz 2 ans. "La langue c'est la base d'une culture. Il nous a donc semblé tout naturel de les mettre en bilingue à Biarritz. De plus, sur le plan pédagogique, il est excellent pour un enfant d'apprendre plusieurs langues. Plus on apprend, plus c'est facile d'apprendre."



Daniela et Pierre Recalde, parents de Maxime 6 ans et Ayana 4 ans, scolarisés à l'école publique d'Alsace. "Le choix de l'enseignement bilingue nous est venu tout naturellement. D'origine allemande, j'ai grandi en apprenant le français et l'allemand simultanément, ce qui m'a permis par la suite d'apprendre avec une très grande aisance l'anglais et l'espagnol. La culture et la langue basque sont riches, ce qui permet de proposer aux enfants une ouverture supplémentaire sur le monde."



5



E 1 2



O



B

4



Où s'adresser ?



- **Écoles maternelles Ama eskolak**
Reptou, Alsace, Michelet, Ikastola, Sainte-Marie.
- **Bureau de la langue basque**
Euskara bulegoa
ou Affaires scolaires de la Mairie de Biarritz
tel. 05 59 41 59 41 - euskara@biarritz.fr
- **Office public de la langue basque**
Euskararen Erakunde Publikoa
tel. 05 59 31 18 34 – eep-oplb@mintzaira.fr



BIARRITZ



Office public de
la langue basque

3 K



9

